

# Por un plurilingüismo de calidad en el aula

## Intervención educativa

**Autor:** Ouriarhni Jalbane, Sara (Maestro. Especialidad en educación infantil y primaria, Maestra de educación primaria).

**Público:** Maestros de primaria bilingüe. Profesores de idiomas. **Materia:** Enseñanza de idiomas (plurilingüismo). **Idioma:** Español.

**Título:** Por un plurilingüismo de calidad en el aula Intervención educativa.

### Resumen

Nuestro sistema educativo favorece el aprendizaje de los idiomas desde la etapa de educación infantil, no obstante y a pesar de la gran capacidad de la que gozan los niños para aprender un segundo e incluso un tercer idioma, nos encontramos con niños que afrontan problemas para aprenderlo y familias que recurren a las clases extraescolares para reforzar dicho aprendizaje. En este artículo trataremos dichos problemas, desvelaremos numerables ventajas del plurilingüismo y propondremos una intervención educativa a favor de un desarrollo eficaz de las cuatro destrezas comunicativas según el Marco Europeo de las Lenguas: Comprensión y expresión oral y escrita.

**Palabras clave:** Aprendizaje, idiomas, plurilingüismo, educación, niños, infantil, cuatro destrezas comunicativas, intervención educativa, Marco Europeo de las Lenguas, comprensión oral y escrita, expresión oral y escrita.

**Title:** For a quality multilingualism in the classroom. Educative intervention.

### Abstract

Our educational system favors the learning of languages from the pre-school stage education. Despite the great capacity of children to learn a second and even third language, we find children who face problems to learn it and families that use extracurricular classes to reinforce such learning. In this article we will deal with these problems, unveil numerous advantages of multilingualism and propose an educational intervention in favor of an effective development of the four communicative skills. All of this according to the European Framework of Languages: Comprehension and oral-written expression.

**Keywords:** Learning, languages, multilingualism, education, children, pre-school stage, four communicative skills, educational intervention, European Framework of Languages, Comprehension and oral-written expression.

Recibido 2017-07-29; Aceptado 2017-08-09; Publicado 2017-08-25; Código PD: 086076

## INTRODUCCIÓN

Hoy en día aprender una lengua extranjera es una exigencia de la sociedad actual. En términos del creador de la gramática generativa, el lingüista **Noam Chomsky**, *el bilingüismo y el plurilingüismo son hoy una realidad creciente*, una realidad que en los últimos años, se ha convertido en una prioridad en la educación como consecuencia del proceso de globalización en que vivimos, pero a la vez se muestra como una de las principales carencias de nuestro sistema educativo puesto que a los estudiantes les cuesta desenvolverse con fluidez en cuanto al aprendizaje de un idioma extranjero, especialmente a nivel oral.

En este artículo pretendemos dar a conocer algunas de las ventajas del plurilingüismo a corto y largo plazo, desvelaremos determinadas dificultades a las que nos enfrentamos los maestros en el desarrollo del proceso de enseñanza-aprendizaje en relación con la impartición de una o más lenguas extranjeras. Para terminar, propondremos una intervención educativa con el fin de favorecer dicho aprendizaje contando, obviamente, con la colaboración de las familias.

## VENTAJAS DEL PLURILINGÜISMO

Dominar más de un idioma abre un amplio abanico de posibilidades a nivel personal, social laboral entre otros. En este sentido, la exposición a un nuevo idioma y su cultura contribuirá a un adecuado desarrollo de las competencias sociales y cívicas, dotando al alumno de una visión abierta al mundo y una actitud positiva hacia creencias, personas, valores y usos de otros países.

Los niños que hablan uno o más idiomas extranjeros gozan de una gran capacidad creativa y/o imaginativa y tienden a resolver los problemas con facilidad. Además, ser bilingüe desde una edad temprana favorece el aprendizaje de un nuevo idioma y entrena la mente de forma eficiente de tal manera que pueda ayudar a retrasar la aparición de enfermedades neurodegenerativas como Alzheimer tal y como mostraron algunos estudios científicos.

No obstante, y para que dicho aprendizaje llegue a un buen camino, resulta imprescindible hablarle al niño/a de forma constante en el idioma en cuestión y servirse de otros medios a modo de refuerzo y consolidación, como los bits de inteligencia, videos de dibujos animado en versión original, juegos que emiten sonidos en el idioma de forma lúdica entre otros.

Recientes publicaciones recogen que los resultados de una evaluación realizada a más de un centenar de centros públicos a nivel estatal, tras 15 años de la puesta en marcha del proyecto bilingüe del Ministerio de Educación, en convenio con British Council, mostraron que los niños que se expresan en más de un idioma extranjero cuentan con mejores capacidades comunicativas, auditivas e incluso mejor dominio del vocabulario en su idioma materno.

Más allá de la infancia, aprender idiomas nos puede abrir oportunidades inesperadas de cara al mundo laboral, ya que actualmente y como todos sabemos, no tener al menos un B2 a nivel europeo, puede suponer un obstáculo en nuestro futuro profesional aunque tengamos una carrera universitaria. Es más, algunos grados y/o másteres ya no admiten la matrícula de alumnos que no dispongan de un nivel avanzado de inglés por no mencionar un segundo idioma extranjero.

Igualmente, numerosas investigaciones demuestran que, a nivel cognitivo, el aprendizaje de lenguas extranjeras en edades tempranas propicia una mejora de los resultados en otras competencias como la matemática, la artística o el dominio en la lectoescritura.

#### **DIFICULTADES EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LOS IDIOMAS EXTRANJEROS EN EL AULA**

Uno de los mayores problemas que se plantean a la hora de enseñar un idioma extranjero como puede ser el inglés y /o el francés, es no partir de los conocimientos previos del aprendiz, que supone el punto de partida de todo aprendizaje. En términos de los autores **Díaz Barriga y Gerardo Hernández**, y desde un enfoque constructivista, uno de los principios básicos del aprendizaje a parte del que hemos mencionado anteriormente, es que el aprendizaje se produce cuando entra en conflicto lo que el alumno ya sabe con lo que debería saber. Esto implica que antes de ponerse a impartir los contenidos en inglés de áreas como ciencias naturales y/o educación artística, debemos saber como buenos profesionales, qué saben nuestros alumnos, qué necesitan saber, cómo y para qué.

En el marco del currículo autonómico vigente, debemos dar respuesta a dichas preguntas planteando actividades y tareas adaptadas a las características de nuestros alumnos y que permitan adquirir las 7 competencias clave así como alcanzar los criterios y estándares de aprendizaje relacionados. Conforme van adquiriendo vocabulario y mejorando sus habilidades comunicativas, podemos aumentar paulatinamente la complejidad de los contenidos.

Por otro lado y refiriéndonos siempre a la práctica docente, destacamos que una de las dificultades que se están revelando en cuanto al aprendizaje de los idiomas, puede residir en la forma en la que se enseñan dichos idiomas. La mayoría de los profesores, independientemente de que sean nativos o no, se centran especialmente en los aspectos formales de la lengua, la gramática, la ortografía, expresión escrita, entre otros aspectos. Esto está muy bien pero, debemos cambiar la forma tradicional y poco motivadora de enseñar. Explicar los contenidos utilizando una pizarra, tiza y subrayando lo nuevo no motiva y tampoco estimula nuestros alumnos hacia los nuevos aprendizajes, mandarles hacer unos ejercicios alejados de su realidad y superiores a sus conocimientos los adormila aún más. El éxito reside en partir desde el desarrollo de la competencia comunicativa, entendida en todas sus vertientes ya sea pragmática, lingüística, sociolingüística y literaria. Por ello, las acciones educativas deben ser orientadas hacia la comunicación oral, puesto que la lengua hablada representa el punto de partida de la escrita, centrando las actividades en el uso funcional y social de la lengua aplicado a una diversidad de contextos en diferentes ámbitos (privados y públicos, familiares y escolares), introduciendo las nuevas tecnologías por su carácter lúdico e interactivo, planteando las tareas en forma de juegos orales y/o escritos, talleres, teatro, entre otros.

Por otro lado, las horas semanales dedicadas a la enseñanza de un primer y /o segundo idioma extranjero son escasas. En la etapa de educación de educación primaria varía entre 1, 2 o 3 horas dependiendo del nivel. Es más, en ese tiempo tampoco se habla el idioma de forma continua ya que se introduce el español continuamente para explicar los contenidos, algo que no favorece la comunicación oral y/o escrita de los alumnos. Consecuentemente, y como los padres

son conscientes de que sus hijos presentan carencias en el idioma, recurren a clases privadas con el objetivo de aumentar el tiempo en el que sus hijos deben estar en contacto directo con el idioma a través de la figura de un profesor nativo e la mayoría de los casos.

Otra de las dificultades que se plantean, es el bajo conocimiento del idioma por parte de los padres, por no decir nulo en algunas ocasiones. Esto hace que los niños se ven obligados a realizar solos los trabajos de investigación y/o tareas que se les manda a casa. Todo ello incide negativamente en el rendimiento de los niños en dicho idioma fuera del aula puesto que no reciben los estímulos suficientes para mejorar su capacidad lingüística.

## INTERVENCIÓN EDUCATIVA

A parte de las orientaciones pedagógicas citadas en los apartados anteriores, mencionamos a continuación una serie de intervenciones que las completarán. Para ellos diremos que toda práctica educativa debe partir de una planificación eficaz de lo que se pretende lograr, diseñando de forma amena los objetivos desarrollados en los contenidos, criterios y estándares de evaluación, recursos y metodologías activas adaptadas a las características e intereses de los alumnos.

Nuestra meta principal debe ser garantizar el uso oral de la lengua extranjera, por ello desde el primer contacto, debemos impartir la clase y comunicar con los alumnos en esa lengua de forma continua y constante sin introducir ni una palabra en el idioma materno. De esta manera los alumnos se acostumbrarán a escuchar, hablar, leer y escribir de forma correcta en el idioma sin sentir la necesidad de servirse de la traducción de las palabras en español.

Además, podemos trabajar con rutinas diarias tales como decir la fecha, el tiempo que hace o expresar el estado de ánimo del alumnado, de manera conjunta, con el lenguaje del aula. De este modo, los alumnos tendrán un repertorio léxico, estructuras y fórmulas de uso diario a partir de las cuales poder expresar sus vivencias personales y necesidades inmediatas incidiendo en la corrección de los errores que puedan cometer, pero a la vez concederles cierta libertad para equivocarse y experimentar nuevas vías de comunicación teniendo en cuenta que la comunicación oral no requiere una exactitud total como es el caso en la escrita.

Igualmente, en el seno de un ambiente lúdico y teniendo en cuenta los elementos del currículo y las necesidades del alumnado, debemos diseñar proyectos comunicativos cercanos a la realidad de nuestros alumnos y basados en actividades funcionales y divertidas que integran las capacidades que expresan las competencias clave, los estándares y criterios de evaluación que marca el currículo autonómico vigente. Esto, nos ayudará a despertar y mantener la motivación de nuestros alumnos, lo que favorecerá su autonomía y participación activa en su propio aprendizaje.

Sin duda alguna, nuestra metodología se basará principalmente en el aprendizaje por competencias que se relaciona estrechamente con trabajo colaborativo, creando grupos cooperativos y asignando roles a los miembros de cada grupo (rol del secretario, portavoz del grupo, fotógrafo, responsable del material, responsable del silencio entre otros). Todo ello sin olvidar el uso de las técnicas adecuadas para un desarrollo lúdico de las actividades, como puede ser la técnica del folio giratorio, técnica de 1, 2, 3 y 4, técnica de los lapiceros al centro entre otras. Lo que favorecerá la integración de las cuatro destrezas del idioma (escuchar, hablar, leer y escribir) y el desarrollo de otras habilidades como la creatividad, el emprendimiento, desarrollo de las inteligencias múltiples, etc.

No debemos pasar por alto que el aprendizaje de un idioma se completa con el acercamiento a su cultura, por tanto, los aspectos sociolingüísticos y socioculturales deben formar parte del de los contenidos orales y/o escritos del aula. Por ello para despertar la curiosidad e interés de los alumnos hacia dicha cultura, debemos trabajar contenidos como cuentos, rimas, canciones tradicionales, dramatizaciones costumbres y celebraciones de otros países, role-playing, juegos de búsqueda de información con niños y niñas de otros países (si fuera posible).

Tal y como indicamos anteriormente, la comunicación oral debe ser la dominante en los primeros años del aprendizaje de la lengua extranjera con el fin de garantizar una entonación y pronunciación correctas. Por consiguiente, el mayor tiempo de nuestras clases debe ser dedicado al lenguaje oral que abarcará tanto el léxico como las estructuras gramaticales. El resto del tiempo se reservará para realizar sencillas producciones escritas partiendo de lo tratado oralmente en el aula.

El fomento de la lectura será otro objetivo a alcanzar, por ello desde 3º de infantil debemos aproximar el aprendizaje a la lectura en el idioma extranjero animándole a escuchar con atención a los compañeros cuando leen, a leer en voz alta, a compartir lecturas, a coger prestados libros, periódicos y revistas, artículos de interés entre otros.

Es importante resaltar que debemos contar con el abanico tan amplio de recursos y posibilidades de interacción que nos brindan las TIC, por medio de las plataformas europeas colaborando con otros centros educativos y permitiendo la posibilidad de poder comunicarse con otros en tiempo real.

En cuanto a la **evaluación**, intentaremos que nuestros alumnos consigan superar los criterios y estándares de evaluación que nos marca el currículo, para evaluarlos utilizaremos las siguientes **técnicas**:

- La observación diaria: nos fijaremos en su actuación diaria, sobre todo en las sesiones orales y en las actividades grupales.
- El análisis de actividades: corrigiendo las actividades que vayan realizando tanto grupales como individuales.

A modo de **instrumentos de evaluación** diré que toda la información la anotaremos en nuestro cuaderno del profesor y en una tabla/rúbrica donde podamos anotar las puntuaciones de los alumnos con respecto a dichos criterios y estándares.

Los **momentos de evaluar** serán los siguientes: una **evaluación inicial** previa a estas actividades, para delimitar el punto de partida de los niños, la **evaluación continua**, que evalúe todo el proceso de forma inmediata y la **evaluación final** cuando acabemos todas las actividades previstas para el trimestre.

También intentaremos practicar los distintos **tipos de evaluación**, como la **heteroevaluación** del profesor hacia el alumno, la **autoevaluación**, en momentos finales de síntesis y producciones orales individuales y la **coevaluación**, en actividades como la evaluación de la lectura de lo compañeros completando una rúbrica diseñada para ello (ver ejemplo de actividad y rúbricas abajo)

## ACTIVIDAD DE ESCUCHA Y LECTURA (COEVALUACIÓN)

### CARACTERÍSTICAS

Alumnos: 6º de primaria

Duración: una hora

Temporalización: en cualquiera de los tres trimestres

Agrupaciones: trabajo individual y grupal (grupos de cuatro alumnos/as)

Material: un cuento en formato digital (CD) y en papel. Rúbricas de coevaluación, resto de material disponible en el aula.

Contenido: Audición y lectura de un cuento en el idioma inglés.

Objetivo: Escuchar activamente, comprender y leer en inglés.

Criterios y estándares de evaluación: se pretende que los alumnos escuchen, comprendan y lean correctamente el contenido de un cuento corto en inglés.

### DESARROLLO

#### - Trabajo colaborativo( técnica 1,2,3 y 4)

Después de la **primera escucha** de un cuento cortito, con la entonación, articulación, ritmo y fluidez adecuados; los alumnos responden a las siguientes preguntas relacionadas con la comprensión del cuento:

- ✓ ¿De qué trata el cuento?
- ✓ ¿Quién son los personajes del cuento?
- ✓ ¿Cuál es el problema que tiene el protagonista del cuento?

Después de la **segunda escucha**, los alumnos responderán a las siguientes preguntas:

- ✓ ¿Cómo consiguió el protagonista superar el problema al que se enfrentaba?

- ✓ ¿Qué tenemos que hacer para enfrentarnos a nuestros miedos? ¿Cómo son nuestros miedos en la mayoría de las veces, reales o imaginarios?
- ✓ ¿Qué es lo que has aprendido de este cuento?
- **Coevaluación):**

Divido la clase en grupos de cuatro alumnos, cada alumno tendrá una copia del cuento para poder leer y/o evaluar. Un alumno de cada grupo lee el cuento, el resto de los alumnos evalúan su lectura rellenando la **rúbrica (I)** que está a disposición de cada uno de los grupos. El alumno lector también evalúa la comprensión de sus compañeros haciéndoles preguntas después de finalizar la lectura y rellenando la **rúbrica (II)**.

### Rúbrica (I)

**Alumno lector:**

**Alumnos evaluadores:**

	Articulación	Ritmo	Entonación	Fluidez
Mala/o				
Regular				
Buena/o				
Muy buena/o				

### Rúbrica (II)

**Alumno evaluador:**

	Disfrutan de la escucha	Han entendido el sentido del cuento	Mostraron interés en escuchar
Relativamente/parcialmente (falta de atención)			
Totalmente			
No			

Superviso y reviso los resultados que recogen las rúbricas de los alumnos para comprobar el grado de comprensión del cuento y la atención que muestran a la hora de escuchar el cuento señalado. La actividad finalizará una vez lean todos los alumnos. En el caso de que el tiempo no sea suficiente para que lean todos, pueden leer un párrafo cada uno realizando así lecturas compartidas.

Además vamos a **evaluar nuestra figura como docente** e incluso como tutor, dándole un carácter continuo, que nos permita modificar aquello que no funcione con nuestro grupo o con algún alumno en concreto, y que así se consigan beneficios instantáneos en el proceso de enseñanza-aprendizaje, así como una **evaluación final**, que determine si nuestra metodología ha permitido la consecución de los objetivos planteados, tanto a nivel de aula como de centro.

En cuanto a la **atención la diversidad** y teniendo en cuenta la legislación vigente, tomaremos las medidas necesarias que sirvan para beneficiar a nuestro alumnado y darle el enfoque inclusivo que se merece, prestando una especial atención a los que presenten dificultades en su

expresión oral, pudiendo prevenir las mismas, adaptar, flexibilizar, reforzar, ampliar o profundizar las actividades, objetivos, distintas metodologías, agrupamientos, recursos, formas de evaluar...Estas adaptaciones no se tendrán en cuenta en ningún caso para aminorar las calificaciones obtenidas.

### PROPUESTA DE COLABORACIÓN CON LOS PADRES

A fin de potenciar el aprendizaje de idiomas, se solicita a los padres y familiares de los alumnos/as una pequeña colaboración con el objetivo de mejorar la comprensión oral y la pronunciación en inglés como en francés.

Por lo tanto, se les recomienda supervisar que sus hijos/hijas vean sus series o dibujos animados favoritos en inglés y/o en francés. En este sentido se presentan algunas sugerencias:

1. La mayoría de los TDTs (televisión digital terrestre) incorporan la posibilidad de cambiar la fuente del idioma. Por lo que es muy factible, mirando el manual de instrucciones, cambiar el idioma siendo en la mayor parte de las ocasiones inglés.
2. Los DVDs suelen venir en varios idiomas, casi siempre incluyen el inglés y en muchas ocasiones también el francés. Por lo tanto, sería muy conveniente reproducir esos DVDs en francés o en inglés.
3. Como suelen usar mucho el Youtube o análogos, supervisar que la mayoría de los videos que vean serían en los idiomas mencionados.

Hay que ser conscientes de que al principio, los niños serán un poco reticentes porque no entenderán muchas de las palabras. Pero insistiendo con ellos, con el tiempo conseguirán verlo y entenderlo igual que se fuera en castellano.

Con estas propuestas y otras semejantes que les puedan parecer adecuadas, se completarían los deberes y se favorecería el bilingüismo de una forma más lúdica y entretenida.

## CONCLUSIÓN

Todos somos conscientes de que la sociedad actual demanda ciudadanos capaces de desenvolverse en un contexto multicultural y plurilingüe que, hoy en día, marca nuestro presente y marcará aún más nuestro futuro mañana. El gran reto de la escuela del siglo XXI es asumir y responder a estas demandas, dotando al alumnado de los conocimientos y competencias necesarias. Por ello, y a pesar de las dificultades que se están planteando en cuanto a su implantación en España, la LOMCE, apoya decididamente el plurilingüismo, redoblando los esfuerzos para conseguir que los estudiantes se desenvuelvan con fluidez en al menos una primera lengua extranjera, y si fuera posible una segunda lengua, garantizando un dominio eficaz de las cuatro destrezas básicas del lenguaje para estimular los talentos, despertar el espíritu emprendedor, promover la empleabilidad y las ambiciones profesionales.

## Bibliografía

- García, A, M.1995. Participar para aprender: 100 actividades para la clase de idiomas. Málaga. Aljibe.
- Izquierdo, A, P. Juez, A. 2009. *Las escuelas oficiales de idiomas en el desarrollo de las políticas lingüísticas del Consejo de Europa*. Madrid. Publicación: Instituto de Formación del Profesorado, Investigación e Innovación Educativa
- Richards, J, C.2009. Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas. Madrid. Edinumen
- Barreiro, B, C. 2008. *Nuevas enseñanzas en las escuelas oficiales de idiomas: renovación metodológica*. Madrid. Ministerio de Educación, Política Social y Deporte, Secretaría General Técnica: Instituto Superior de Formación del Profesorado, D. L.
- Cunningham, A. 2007. *Crecer con dos idiomas: una guía práctica del bilingüismo*. Barcelona. Paidós.
- Domínguez, M, A.2006. Guía para la Integración de las TIC en el aula de idiomas. Huelva. Universidad de Huelva.
- Sánchez, A, P.2004. Enseñanza y aprendizaje en la clase de idiomas. Alcobendas. SGEL
- Byram, M, F.2001. *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas: enfoques a través del teatro y la etnografía*. Madrid. Cambridge University Press